

CURRICULUM VITAE

Personal Details

Name: Ian Keith Jones Williams

Nationality: Spanish

Address: Beates, 10, 3º, 08003 Barcelona, Spain

Email: info@translationbank.net
iankjoneswilliams@outlook.es

Place of birth: Hereford, United Kingdom

Translation since 1998, full time since 2006

As a seasoned translator with extensive experience working from German and Spanish into English, I specialise in technical content with a strong focus on marketing. My work often involves translating and transcreating a variety of materials, such as technical specifications, contracts, machinery descriptions, instruction manuals, product descriptions, websites, press releases and other marketing collateral. A blend of translation and transcreation allows me to ensure that not only the technical accuracy but also the tone, cultural relevance and brand voice are effectively conveyed for the target audience.

I collaborate with a diverse clientele, ranging from multinational corporations to small and medium-sized enterprises (SMEs), tailoring my services to meet each client's unique needs. By combining linguistic expertise with creative adaptation, I make sure the message resonates on both an intellectual and emotional level, keeping the integrity of the original content while making it engaging and culturally appropriate.

Over the years, I have developed comprehensive glossaries, translation memories and Trados MultiTerm databases to streamline consistency and efficiency. Additionally, I have successfully integrated machine translation post-editing into my workflow, ensuring faster turnaround times without compromising on quality.

Areas of Expertise –

- Technical documentation
- Medicine-Medical devices
- Clinical trials
- Dentistry
- Architecture, construction & construction products
- Business, legal/contracts & marketing
- Environment & renewable energies

Specific Fields –

- Electric transport (e-bikes, e-vehicles, batteries)
- Medical & dental products
- Manufacturing
- Logistics
- CSR & sustainability
- Defence, security technology, industrial safety & fire protection
- Wind power, photovoltaic systems & electricity storage
- Doors, windows, roofing & locking systems

Book translation –

Bluebirds – German Federal Police Air Support – Sommerfeld, Weisswange;
GeraMond, 2015

Related work –

Evaluation of test translations from prospective translators for client agencies

Guide to cleaning up TMs (Trados Studio and Olifant) for client agency

Other work

Freelance TEFL Mainly for Go English, EnglishJet and GPT SL., Madrid and Barcelona, Aug. 1993 – June 2006. Corporate and general language training for employees. Language assessment, objective setting and course design. In-company courses. Specialised courses/content in negotiation, presentations, telephoning, email.

Bar co-owner La Ventura, c/Olmo 31, Madrid. Sept. 1997-June 2004. Co-owner and co-manager. Responsible for organising music/cultural programme, advertising, managing and ordering stock and general operation of bar.

TEFL The Canadian Centre, Madrid, Oct. 92 - Aug. 93. Corporate English classes.

TEFL King Street College, London, March - Sept. 92. General English to large multinational groups.

TEFL Inlingua Idiomas, Madrid, Sep. 88 - Jun 91. General English classes and in-company courses.

Research Assistant Aston University, Birmingham, July 85 - July 88. Working on several projects in the Applied Psychology Division. Mainly involved in a quantitative analysis of violence on British television. Also a study on the objectivity of news reporting and documentaries regarding the 1984 miners' strike in the UK.

Qualifications

**Degree: BSc. (Hons.) Modern Languages (French and German),
University of Aston, Birmingham, 1985. Study year: F.U. Berlin.**

TEFL: RSA/UCLES CTEFLA, International House, London, Feb. 1992.

Conferences

ProZ.com International Conference
Porto, 8-9 June 2013.

**Primera Conferencia Latinoamericana
de ProZ.com**
Montevideo, 29-30 October 2011.
Symposium for Latin American translators.

Residence abroad

Berlin, Sept. 1983 – Aug. 1984.
Madrid, Sept. 1988 – Aug. 1991.
Madrid, Barcelona, Sept. 1992 – Sept. 2007.
Berlin, Oct. 2007 – Jan. 2009.
Madrid, Barcelona, Mar. 2009 – Present.

Publications

Measuring Violence on Television - Cumberbatch, Jones and Lee;
Current Psychology Research and Review, 7 (1) 10 - 25.

The Portrayal of Violence on Television - ***Cumberbatch, Lee, Hardy, Jones; BBC, 1987.***

Professional association membership

Asetrad
Mediterranean Editors and Translators

ICT and software

Trados Studio 2022
MemoQ 12, MemoQ online
Experience with Across & Xbench
Microsoft Office 365/2013

Interests

Classic and independent cinema
Current affairs
Photography (300 hours study)